

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nie znalazłszy — gołębica odpoczynku — [dla] nóg swoich wróciła do niego do — arki, gdyż woda była na całym obliczu całej — ziemi, i wyciągając — rękę jego wziął ją i wprowadził ją do siebie do — arki.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie znalazła gołębica (miejsca) dla stopy swojej nogi i wróciła do niego do arki, gdyż wody były na powierzchni całej ziemi. I wyciągnął swoją rękę, i wziął ją, i wniósł ją do siebie do arki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gołębica jednak nie znalazła miejsca na spoczynek i wróciła z powrotem do arki. Woda wciąż pokrywała powierzchnię całej ziemi. Noe wyciągnął rękę, ujął gołębicę i wniósł ją do siebie do arki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy gołębica nie znalazła dla siebie miejsca spoczynku, wróciła do niego do arki, bo wody były jeszcze na całej powierzchni ziemi. Wyciągnął więc swoją rękę, pochwycił ją i wziął do siebie do arki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie znalazłszy gołębica odpocznienia stopie nogi swojej, wróciła się do niego do korabia; jeszcze bowiem wody były po wszystkich ziemi; i wyciągnawszy rękę swoją, wziął ją, i wniósł ją do siebie do korabia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która nie znalazłszy, gdzie by odpoczęła noga jej, wróciła się kniemu do korabiu, wody bowiem były po wszystkich ziemi. I wyciągnął rękę, a uchwyciwszy ją wniósł do korabiu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gołębica, nie znalazłszy miejsca, gdzie by mogła usiąść, wróciła do arki, bo jeszcze była woda na całej powierzchni ziemi; Noe, wyciągnawszy rękę, schwytał ją i zabrał do arki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale gołębica nie znalazła niczego, gdzie by mogła osiąść i wróciła do niego do arki, bo wody były na powierzchni całej ziemi. I wyciągnął rękę, pochwycił ją i wniósł ją do siebie do arki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale gołębica nie znalazła miejsca spoczynku dla swoich nóg, gdyż powierzchnia całej ziemi była pod wodą, i powróciła do niego, do arki. Wyciągnął więc rękę, wziął ją i wniósł do siebie, do arki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gołębica nie znalazła miejsca, gdzie mogłaby spocząć, gdyż woda była jeszcze na całej ziemi. Wyciągnął więc Noe rękę, chwycił gołębicę i wziął do siebie do arki.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gołąb nie znalazł jednak miejsca na odpoczynek i powrócił do niego do arki; wody pokrywały bowiem jeszcze całą ziemię. Noe wyciągnął rękę, pochwycił ptaka i wziął go do siebie, do arki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale gołębnica nie znalazła miejsca odpoczynku dla swoich nóg i wróciła do niego do arki, bo woda była na powierzchni całej ziemi. Wyciągnął rękę, wziął ją i [gołębnica] weszła do niego do arki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І голубка не знайшовши спочинку для своїх ніг повернулася до нього до корабля, бо вода була на всім лиці всієї землі, і простягнувши свою руку взяв її і ввів її до себе до корабля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz gołębnica nie znalazła przystanku dla swej nogi i wróciła do niego, do arki, bo woda była jeszcze na powierzchni całej ziemi. Zatem wyciągnął swoją rękę i ją wziął, i wpuścił ją do siebie, do arki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gołąb nie znalazł żadnego miejsca odpoczynku dla spodu swej nogi, wrócił więc do niego do arki, gdyż wody były jeszcze na powierzchni całej ziemi. On zaś, wyciągnąwszy rękę, wziął go i wniósł do siebie do arki.